

**PROYECTO LELIPAE  
(LENGUA Y LINGÜÍSTICA PORTUGUESAS EN EL  
ÁMBITO EUROPEO)**

**Director del Proyecto**

Juan M. Carrasco González

**Equipo de profesores**

M<sup>a</sup> Jesús Fernández García

Ana Belén García Benito

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete

Lígia Borges

Andrés José Pociña López

Maria Conceição Vaz Pontes Cabrita

Cilha Lourenço Mória

# **ANÁLISIS PREVIO DE LA TITULACIÓN DE FILOLOGÍA PORTUGUESA**

## ADVERTENCIA PRELIMINAR

La titulación de Licenciado en Filología Portuguesa no posee un Libro Blanco de la ANECA preparado para la implantación en los nuevos Grados universitarios. Tampoco posee un proyecto aprobado por la ANECA que se encuentre trabajando en él. En consecuencia, al contrario de lo que sucede con otras titulaciones que participan en esta convocatoria de la Oficina de Convergencia Europea, nosotros no contamos con el análisis ya realizado de muchos de los aspectos que se nos piden dentro de los contextos profesional, curricular y personal.

Hay que tener en cuenta, por otro lado, que la ANECA ha agrupado en un único proyecto a todas las Filologías, con el fin de elaborar unas nuevas titulaciones que, sin lugar a dudas, agruparán (en todo o en parte) a las titulaciones actuales. La Filología Portuguesa, por lo tanto, acabará dentro de otra titulación (probablemente, una titulación de Lengua Modernas). Todo esto hace que un análisis previo de esta titulación no sólo resulte prácticamente imposible de llevar a cabo por un pequeño grupo de profesores en muy pocos días (sin contar con ningún material previo), sino que seguramente será completamente innecesario. Lo importante será considerar, en general, cuál es el contexto profesional o curricular o personal de los especialistas en Lenguas Modernas en el futuro...

A pesar de todos estos impedimentos, nosotros hemos llevado a cabo una trabajosa recogida de datos para intentar justificar el análisis que proponemos de nuestra titulación. Para ello hemos realizado encuestas entre nuestros alumnos actuales, nos hemos puesto en contacto con los ya licenciados y hemos recabado información de todos los centros educativos extremeños donde se imparte lengua portuguesa. Adviértase, sin embargo, que esta titulación empezó a impartirse en la Universidad de Extremadura en 1999, por lo que en la actualidad sólo se ha licenciado una promoción que, en su mayoría, está completando su formación (haciendo el CAP, preparando oposiciones, estudiando tercer ciclo, etc.) No tenemos, por lo tanto, la posibilidad de hacer un seguimiento fiable de las salidas profesionales a las que han optado nuestros licenciados.

Por último, no queremos dejar de señalar cierta incoherencia inicial que afecta a nuestro proyecto. Ya en el título del proyecto intentamos desvincularlo de la licenciatura actual de Filología Portuguesa: “Lengua y Lingüística Portuguesas en el

Ámbito Europeo (LELIPAE)”. Nuestro propósito inicial era comenzar a trabajar en la adecuación de los estudios de Lengua Portuguesa (y otras materias del ámbito lingüístico especializado) en los futuros planes de estudio que desarrollarán la nueva ley del Grado. Dado que no habrá una licenciatura de Filología Portuguesa, nuestra intención era adecuar los Planes Docentes a los futuros egresados en Filología (que tendrán al Portugués como una opción o como rama obligatoria) y a todos los alumnos que demandan lengua extranjera en otros centros (Turismo, Empresariales, Magisterio, Medicina, etc.) Es evidente que la obligación de llevar a cabos Planes Docentes sobre las materias que actualmente se imparten y en el contexto de la actual licenciatura de Filología Portuguesa rompe ese planteamiento inicial. Sin embargo, es de suponer que después del trabajo ahora realizado será muy fácil adaptar estos Planes Docentes a las materias de las nuevas titulaciones filológicas.

## **1.- CONTEXTO PROFESIONAL DE LA TITULACIÓN**

Al igual que todas las especialidades de Filología (Inglesa, Hispánica, Francesa, Clásica, etc.), la de Filología Portuguesa tienen una primera salida profesional directa que es la de docente en centros de secundaria (Colegios, Institutos y Escuelas Oficiales de Idiomas). Sin embargo, son muchos los licenciados en diferentes especialidades filológicas que optan por oposiciones a la administración pública (administrativo o técnico en distintos organismos). Además, como ocurre con otros especialistas en lenguas modernas, al menos eventualmente es frecuente que se encarguen de trabajos de traducción, e incluso de creación literaria y crítica.

De los licenciados en Filología Portuguesa (la única promoción se licenció en verano de 2004), todos los que quisieron pudieron empezar a trabajar de forma inmediata, si bien la mayoría continúa realizando simultáneamente cursos de formación o de postgrado. De ocho ex-alumnos contactados, todos estaban trabajando o disfrutaban de algún tipo de beca: 1 profesor de portugués de E.O.I. (con oposición ganada), 1 profesor interino de portugués en Instituto, 2 contratados por el Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (uno de ellos compatibiliza con cursos de portugués), 1 becado por el Instituto Camões para realizar el Curso Anual de Lengua y Cultura Portuguesa en la Universidad de Coimbra y el resto está trabajando como profesor de portugués en colegios (actividades extraescolares) o en los cursos de portugués subvencionados por el Gabinete de Iniciativas Transfronterizas. Simultáneamente, 3 están realizando el C.A.P., con el fin de presentarse a oposiciones de secundaria, y 1 está realizando los Cursos de Doctorado.

No debemos olvidar tampoco el fomento de la iniciativa empresarial en nuestros alumnos (ellos mismos pueden proponer empresas educativas y de traducción, incluyendo trabajos de traducción jurada y otros de carácter jurídico, muy demandados en los tribunales fronterizos), con especial referencia a las posibilidades que ofrece actualmente la industria cultural y los contenidos de Internet.

Señalamos a continuación la principales salidas profesionales agrupadas en tres grandes perfiles, dentro de los cuales hemos señalado diferentes subperfiles:

### **1º/ Docencia (profesor de portugués)**

-- Profesor de lengua portuguesa en la enseñanza secundaria (Institutos y otros centros educativos con enseñanza reglada).

-- Profesor de lengua portuguesa en las Escuelas Oficiales de Idiomas.

-- Profesor de varias materias en la enseñanza secundaria o en Escuelas Oficiales de Idiomas (en ocasiones no se cumple el horario sólo con portugués: nuestros alumnos necesitan formación para hacerse cargo de otro idioma o de otras asignaturas de lengua y literatura).

-- Profesor de lengua portuguesa en academias u otras instituciones privadas (normalmente son cursos prácticos o específicos, de lenguas aplicadas).

-- Docencia e investigación en la Universidad. Esta salida profesional, naturalmente, posee muy pocos puestos de trabajos, pero es la única que ofrece oportunidades de dedicación (con becas y contratos de diferente tipo) para aquellos que posean un interés por la investigación de la lengua y la cultura de la Lusofonía dentro de Extremadura.

### **2º/ Puestos técnicos administrativos**

-- Puesto técnico o administrativo en la Administración, especialmente en aquéllos que requieren conocimiento de idiomas.

-- Puesto técnico o administrativo en grandes empresas (especialmente en aquéllas que trabajan con Portugal o con Brasil y que requieran personal especializado con un profundo conocimiento del idioma y de la realidad cultural de estos países).

### **3º/ Traducción e industria cultural**

-- Puesto técnico en empresas editoriales (para cualquier labor, como profesional formado en Filología, pero en especial en actividades relacionadas con la traducción y la corrección de textos traducidos).

-- Traductor autónomo / traductor jurado.

-- Técnico para creación de contenidos en diferentes soportes relacionados con la sociedad de la información.

-- Autor o crítico literario.

-- Agente literario o promotor de actividades culturales relacionadas con la literatura.

Finalmente, consideramos importante señalar otros aspectos relacionados con las salidas profesionales de esta titulación que completan el análisis que acabamos de realizar:

a) Adecuación al entorno de Extremadura: en este sentido posee una especial relevancia la docencia de lengua portuguesa (muy significativa si comparamos las necesidades docentes de Extremadura con las del resto de España, como explicaremos más adelante). En contraste con esta salida profesional, no existen en Extremadura grandes empresas que demande profesionales como los licenciados en Filología Portuguesa, salvo centros educativos privados donde la enseñanza del portugués todavía no se ha extendido. Sin embargo, en Extremadura existe muchas posibilidades de poner en marcha iniciativas ligadas a las relaciones con Portugal, dada la cercanía geográfica y las muchas relaciones de todo tipo (comercio, turismo, etc.)

b) Vías de acceso al puesto de trabajo: mediante oposiciones en la administración y en la enseñanza pública, presentación de *curriculum vitae* en la enseñanza privada (o iniciativas empresariales como cooperativas o academias de idiomas, etc.), presentación de *curriculum vitae* en empresas no docentes, iniciativa empresarial propia (para lo que sería recomendable alguna formación complementaria a la que ofrecemos en la licenciatura), etc.

c) Traducción: trabajos frecuentes pero de escasa entidad en Extremadura, dado que no existen aquí grandes empresas editoriales o grandes multinacionales con distribución de productos en Portugal; posibilidad de ser traductor jurado, etc.

En cuanto al grado de implicación de las materias de la Licenciatura de Filología Portuguesa en estos perfiles profesionales, sin duda las de lengua portuguesa (que son aquéllas de las que se ocupa nuestro proyecto LELIPAE) poseen a la vez una formación en el dominio de este idioma y una habilitación en el conocimiento de las estructuras lingüísticas que permiten que el futuro licenciado, como profesor de portugués, no sólo domine el idioma, sino también sepa explicar todos sus usos. Dentro de la licenciatura encontramos asignaturas específicas de este ámbito que completan las que son

exclusivamente de “lengua portuguesa” con sus distintos niveles (Dialectología, Fonética y Fonología, Didáctica de la Lengua Portuguesa...). Otras asignaturas, en cambio, no forman a nuestros licenciados como profesores de lengua extranjera, pero son importantes para la investigación filológica, el mundo editorial, el conocimiento de la cultura y la historia de la lusofonía, la literatura, etc.

### **ANEXO: DATOS SOBRE LAS SALIDAS PROFESIONALES DE LA TITULACIÓN DE “FILOLOGÍA PORTUGUESA” EN LA REGIÓN EXTREMEÑA**

Dado que no existe Libro Blanco sobre esta titulación, ni existe tampoco ningún tipo de documentación de ámbito nacional que nos ofrezca datos de ningún tipo sobre las salidas profesionales reales y los puestos que ocupan los licenciados de esta titulación, los profesores que forman el equipo de trabajo de LELIPAE han hecho un esfuerzo por recabar estos datos (con todas las limitaciones que exponíamos en la introducción) dentro de Extremadura.

El dato más relevante es la demanda de profesores de lengua portuguesa. Nuestra región es la que más docencia de portugués posee de toda España: alrededor de 9.000 alumnos de todo tipo de cursos (en la enseñanza primaria, en la enseñanza media, en Escuelas Oficiales de Idiomas, en la Universidad, en academias privadas, en los cursos del Gabinete de Iniciativas Transfronterizas) estudian esta lengua, lo que supone más del 60% de todos los alumnos de portugués de España. Este dato es aún más sorprendente si tenemos en cuenta que Extremadura posee una población que supera en poco el millón de habitantes, frente a los 41 millones de todo el país.

Existe una demanda de profesionales docentes de portugués de tal calibre que nuestros alumnos, aun antes de licenciarse, encuentran frecuentemente trabajo. Además, todos los alumnos licenciados en la primera (y única) promoción de esta licenciatura en la Universidad de Extremadura han encontrado inmediatamente empleo, salvo aquéllos que han decidido no incorporarse todavía al mundo laboral (estudiantes de CAP y Tercer Ciclo, becados en el extranjero, etc.) La demanda de profesores de portugués, que suelen compatibilizar su trabajo docente con labores de traducción, es tal en Extremadura que son muchos los profesores de este idioma que llegan de otras partes de

España, especialmente de Galicia. Además, la falta de alumnos generalizada en todas las titulaciones de Letras hace, según nuestras previsiones, que en los próximos años aún será necesario contratar a un cierto número de profesionales formados fuera de nuestra región.

La presencia de la lengua portuguesa como opción en Secundaria o Bachillerato es aún escasa, aunque con una tendencia continua a aumentar año tras año. La situación actual puede contemplarse en el siguiente cuadro:

<i>Centro</i>	<i>Localidad</i>	<i>Bachillerato LOGSE (diurno)</i>	<i>ESO</i>	<i>Total</i>
IES Reino Aftasí	Badajoz	--	25	25
Sagrado Corazón de Jesús	Olivenza	--	96	96
Cristo Crucificado	Valverde de Leganés	--	23	23
IES Extremadura	Montijo	10	18	28
IES Puente Ajuda	Olivenza	--	26	26
IES Maestro Domingo C.	Badajoz	--	98	98
IES Pr. Hernández Pacheco	Cáceres	25	15	40
IES Loustau-Valverde	Valencia de Alcántara	8	68	76
<b>TOTAL</b>		<b>43</b>	<b>369</b>	<b>412</b>

Extremadura cuenta con la mayor red de España de estudios de lengua portuguesa en Escuelas Oficiales de Idiomas, aunque en la mayoría de éstas aún no se han completado los dos ciclos con cinco cursos, de tal modo que el número de profesores y de alumnos aumentará considerablemente los próximos años. En la actualidad, éstas son las E.O.I. que imparten portugués con su respectivo número de alumnos:

<i>Escuela Oficial de Idiomas</i>	<i>Número de alumnos</i>
Montijo	98
Plasencia	187
Almendralejo	150
Badajoz	360
Mérida	200

Don Benito	100 (aprox.)
Navalmoral	60
Zafra	95
<b>TOTAL:</b>	<b>1.250 alumnos</b>

Los alumnos más numerosos se encuentran en los cursos organizados en colaboración con el Gabinete de Iniciativas Transfronterizas. Estos cursos, extendidos por toda Extremadura, tienen el inconveniente de que el profesor no accede a un puesto de trabajo estable, por lo que sólo la consideramos una salida profesional temporal. Los datos de estos cursos son los siguientes:

<b>CURSOS DE LENGUA PORTUGUESA FINANCIADOS POR EL GABINETE DE INICIATIVAS TRANSFRONTERIZAS (JUNTA DE EXTREMADURA) (2004-2005)</b>	
<b>NÚMERO TOTAL DE CURSOS:</b>	103
<b>NÚMERO TOTAL DE ALUMNOS:</b>	2.372
<b>LUGARES:</b>	<p>_ <b>Ayuntamientos</b> de diferentes localidades, especialmente fronterizas, de las provincias de Cáceres y Badajoz: Llerena, Guareña, Navalvillar de Pela, Higuera la Real, Monesterio, Valle de la Serena, Campanario, Higuera de Vargas, Zafra, Acedera, Lobón, Garrovillas de Alconétar, Madrigalejo, Fuente del Arco, Calamonte, Bienvenida, Arroyo de la Luz, Taliga, Calera de León, Zahínos, Cheles, Alange, Fregenal de la Sierra, Campo Lugar, Casar de Cáceres, Aliseda, Usagre, Valdivia, Montehermoso, Benquerencia de la Serena, Valdetorres, Mérida, Bodonal de la Sierra, Talavera la Real, Segura de León, Valdelacalzada, Silleros, Fuentes de León, Santa Amalia, Almendralejo, Entrín Bajo, Puebla de la Calzada, Hoyos, Talayuela, Albalá, Puebla de Prior, Valverde de Leganés, Orellana la Vieja, Albuquerque, Barcarrota, Oliva de la Frontera, Albuera, Valencia de Mombuey, Navalmoral de la Mata, Herrerueta, Salorino, Malpartida de Cáceres, Valencia de Alcántara, Fuente del Maestre, Higuera de la Serena, Cáceres, Olivenza, Peraleda de la Mata, Trujillo, Nuñomoral, La Codosera, Villanueva de la Serena, Villamiel, Corte de Peleas, Don Benito, Torre de Miguel Sexmero, Guadina del Caudillo, Botija, Badajoz</p> <p>_ <b>Universidad Popular:</b> Monesterio, Badajoz</p> <p>_ <b>Ateneo:</b> Cáceres</p> <p>_ <b>Asociaciones:</b> Asociación para el Desarrollo Integral de la Comarca de las Hurdes (ADIC_HURDES), Asociación de Padres de alumnos "Virgen de la Vega", Federación de Asociaciones de Mujeres de la Comarca de Lácara, Asociación para el Desarrollo de la Comarca de Alcántara (ADECA), A.M.P.A. "Joaquín Ballesteros", ADECON Lácara, Asociación Empresarial de Coria y Comarca, Asociación de Mujeres Progresistas "Felisa Tango", Federación para el Desarrollo de Sierra Grande-Tierra de Barros (FEDESIBA), Asociación Juvenil Sem Pregoça,</p>

E.L.M. de Zurbarán, AMPA C. P. Nª Sra. de la Asunción, E.M.L. de Guadiana del Caudillo

\_ **Centros Rurales:** Centro Rural Joven Vida

\_ **Guardia Civil:** Cáceres, Badajoz

**NIVELES:** 90 cursos de Iniciación a la Lengua Portuguesa  
19 cursos de Perfeccionamiento de la Lengua Portuguesa

**CARACTERÍSTICAS:** 87 cursos de Portugués de carácter general ( 10 cursos incluyen contenidos específicos de Cultura Portuguesa; 4 cursos incluyen contenidos específicos de Literatura Portuguesa).

4 cursos de Portugués Comercial

3 cursos de Portugués para Fuerzas de Seguridad y Guardia Civil

1 curso de Portugués para Sanitarios

3 cursos de Portugués para el Turismo

1 curso de Portugués para el sector Hortofrutícola

3 cursos de Portugués para la Hostelería

1 curso de Portugués para el Sector de Producción

1 curso de Portugués para el Sector Agrícola

**DESTINATARIOS:**

\_ 102 cursos destinados a un público adulto

\_ 1 curso de carácter infantil

## 2.- CONTEXTO CURRICULAR

A/ Competencias específicas del título.

Establecemos a continuación las competencias específicas del Título a partir del perfil profesional de la titulación, de tal modo que seguimos una división en tres partes relacionada con los tres perfiles genéricos profesionales:

### A.1.- Relacionadas con la docencia de lengua portuguesa.

Es la salida profesional más importante y con una relación directa con el título en todos los casos posibles. Como profesor de lengua portuguesa, el egresado deberá adquirir las siguientes competencias:

a.1.1.- Expresarse correctamente utilizando todas las estructuras lingüísticas de la lengua portuguesa según la norma culta europea..

a.1.2.- Identificar las peculiaridades de la norma culta brasileña.

a.1.3.- Expresarse oralmente con una pronunciación correcta según la norma culta europea.

a.1.4.- Realizar textos escritos correctos y sin faltas en lengua portuguesa.

a.1.5.- Comprender cualquier mensaje oral directo (interlocutor) o indirecto (grabación, radio, teléfono...)

a.1.6.- Comprender un texto escrito en lengua portuguesa.

a.1.7.- Capacidad para comunicar estructuras lingüísticas en un contexto de aula.

a.1.8.- Desarrollar y dirigir actividades prácticas para la adquisición de una lengua extranjera.

a.1.9.- Evaluar el nivel de dominio de una lengua extranjera según distintas metodologías.

a.1.10.- Uso, adaptación y elaboración de materiales para la adquisición de una lengua extranjera.

a.1.11.- Aplicar métodos de análisis e investigación en lengua y literatura portuguesas.

a.1.12.- Comparar aspectos culturales de la lusofonía con los propios españoles.

a.1.13.- Encontrar terminología general, especializada o literaria con vistas a la traducción de la lengua portuguesa.

a.1.14.- Analizar una obra literaria.

- a.1.15.- Ser capaz de realizar expresión de carácter literario.
- a.1.16.- Ser capaz de gestionar una producción cultural.
- a.1.17.- Usar herramientas y tecnologías en la enseñanza de idiomas.
- a.1.18.- Usar herramientas y tecnologías en de la sociedad de la información.

#### A.2.- Técnico Administrativo.

Se trata de una salida genérica para todos los egresados, no específica ni directa de este Título, pero que en la práctica da salida profesional a muchos de ellos. En todo caso, como especialista en un idioma extranjero, nuestros licenciados pueden optar a puestos donde este idioma se requiere (relaciones internacionales, carrera diplomática, agregados culturales, etc.) En este sentido consideramos que debe reunir las siguientes competencias:

- a.2.1.- Uso completo de la lengua portuguesa (según la norma culta europea o brasileña indistintamente) oral y escrita, activa o pasiva.
- a.2.2.- Saber relacionarse dentro de la cultura lusófona, en cualquiera de los países de lengua oficial portuguesa.
- a.2.3.- Poseer habilidades de liderazgo para llevar adelante iniciativas.

#### A.3.- Industria cultural y traducción.

Se trata de una salida profesional emergente. Por lo tanto, en la actualidad no ofrece suficientes puestos de trabajo, pero es posible (si tenemos en cuenta lo que sucede en otros países de nuestro entorno) que en el futuro haya una demanda muy superior de este tipo de profesionales. En el caso concreto de Extremadura, dada su especial relación con Portugal, consideramos que nuestros alumnos deberían adquirir competencias específicas en el ámbito de las empresas turísticas o comerciales que ponen en relación nuestra región con el país vecino. En cambio, el mundo editorial no ofrece muchos puestos de trabajo, la actividad de traducción es solicitada con frecuencia pero en proyectos muy pequeños que no permiten la dedicación exclusiva, los contenidos para la sociedad de la información todavía no son solicitados profesionalmente y todos los trabajos relacionados con la actividad literaria suelen estar centralizados en grandes núcleos urbanos fuera de nuestra región.

- a.3.1.- Uso profesional de la lengua portuguesa.

a.3.2.- Búsqueda de terminología especializada (para traducciones técnicas, jurídicas, etc.)

a.3.3.- Análisis de la obra literaria.

a.3.4.- Capacidad para la expresión literaria.

a.3.5.- Gestión de la producción cultural.

La vinculación de las competencias específicas del título a las materias que participan en el proyecto LELIPAE la presentamos en el siguiente esquema tomado de las fichas que remitimos a la Oficina de Convergencia Europea, pues se trata de un grupo muy numeroso de materias cruzadas con un gran número de competencias.

B/ Bloques de contenido del título y vinculación de las asignaturas que participan en el Proyecto.

El título de Licenciado en Filología Portuguesa posee cuatro grandes bloques de contenido: 1) Contenidos generales filológicos (comunes a todos los especialistas filólogos, normalmente leccionados por profesores ajenos al Área de Filología Portuguesa); 2) Contenidos vinculados a la lengua y a la lingüística portuguesas; 3) Contenidos vinculados a la literatura portuguesa y de expresión portuguesa (materias de historia de la literatura portuguesa, literatura brasileña, literaturas africanas de expresión portuguesa, etc.); 4) Contenidos vinculados con la cultura portuguesa en el mundo (historia y cultura portuguesas, historia de Portugal, arte portugués, etc.) Todas las asignaturas de nuestro Proyecto LELIPAE pertenecen al segundo grupo: la lengua y la lingüística portuguesas.

C/ Estimación de la dedicación del alumno.

El trabajo que dedica el alumno (o que el alumno considera que debería dedicar) a cada asignatura es muy variable, por lo que en el desarrollo de cada materia se hará un análisis más detenido por parte del profesor. A continuación exponemos simplemente un cuadro con los resultados de una encuesta llevada a cabo entre nuestros alumnos:

	Horas por semana dedicadas a la asignatura fuera del aula	Horas totales dedicadas a la preparación del examen final	Estimación del número óptimo de dedicación a la asignatura (horas por semana)
Fonética y fonología portuguesa	4	50	7
Lengua Extranjera II (Portugués)	7,6	90	35
Lengua Portuguesa III	3,5	22,5	5
Lengua Portuguesa I	4,3	--	8
Lengua Portuguesa II	4,5	33,3	11,8
Lengua Portuguesa V	8,4	34,1	14,7

#### D/ Coordinación didáctica.

Es absolutamente imprescindible la coordinación entre todos los profesores del bloque de contenido de lengua y lingüística portuguesas. Por un lado, las asignaturas son progresivas (los contenidos de una comienzan donde acaban los de la anterior) y también las competencias y destrezas del alumno están establecidas según una escala predeterminada. Por otro lado, aquéllas asignaturas de carácter más analítico (fonética, gramática, etc.) están diseñadas como complemento en la adquisición de competencias lingüísticas.

La coordinación entre todos los profesores es una necesidad tal que, de hecho, ya se viene realizando desde que se puso en marcha esta licenciatura en la Universidad de Extremadura. La diferencia es que, a partir de ahora, la coordinación deberá plantearse según las competencias del alumno, y no en una mera gradación de contenidos o temas.

E/ Vinculación de las competencias del Título a las materias que participan en el proyecto, estimación de coeficientes de practicidad-experimentalidad, estimación de coeficientes de agrupamiento y otras consideraciones.

Reproducimos a continuación las fichas corregidas con estos datos por cada una de las materias. En el Proyecto Docente de cada materia se analizará pormenorizadamente cada caso.

<i>Competencias Específicas de la Titulación (CET)</i>		<i>Nº perfil/es</i>
1.	Expresarse correctamente utilizando todas las estructuras lingüísticas de la lengua portuguesa según la norma culta europea	I, II, III

2. Identificar las peculiaridades de la norma culta brasileña	II, III
3. Expresarse oralmente con una pronunciación correcta según la norma culta europea	I, II
4. Realizar textos escritos sin faltas en la lengua portuguesa	I, II, III
5. Comprender un mensaje oral directo (interlocutor) o indirecto (grabación, radio, teléfono...)	I, II, III
6. Comprender un texto escrito en lengua portuguesa	I, II, III
7. Capacidad para comunicar estructuras lingüísticas en grupo (trabajo en el aula)	I
8. Desarrollar actividades prácticas para la adquisición de una lengua extranjera	I
9. Evaluar el nivel de dominio de una lengua extranjera según distintas metodologías	I
10. Uso, adaptación y elaboración de materiales para la adquisición de una lengua extranjera	I
11. Saber trabajar en grupos, departamentos o unidades docentes, especialmente en la secuenciación de diferentes niveles de la lengua extranjera	I
12. Saber investigar en lengua y literatura portuguesa	I
13. Saber relacionarse con personas de los diferentes países de la Lusofonía	II
14. Comparar aspectos socioculturales de la lusofonía con los propios españoles	II, III
15. Saber realizar trabajos en grupo en el ámbito empresarial	II
16. Encontrar terminología especializada para traducciones técnicas o literarias	III
17. Analizar una obra literaria	III
18. Capacidad de expresión literaria	III
19. Gestionar una producción cultural	III
20. Comunicarse y hablar en público	II, III
21. Uso de herramientas y tecnologías en la enseñanzas de idiomas	I
22. Uso de herramientas y tecnologías de la sociedad de la comunicación	III

<i>Identificación y características de la materia 1</i>				
<i>Denominación</i>	Lengua Portuguesa III			
<i>Curso y Titulación</i>	3º de Filología Portuguesa (12 créditos LRU)			
<i>Profesor</i>	Juan M. Carrasco González			
<i>Área</i>	Filologías Gallega y Portuguesa			
<i>Departamento</i>	Filología Románica			
<i>Tipo y ctos. LRU</i>	Obligatoria (6+6 cr. LRU)	Avanzada		
<i>Coefficientes</i>	Practicidad: 4 (alto, profesional)	Agrupamiento: 4 (grupos pequeños)		
<i>Duración ECTS (créditos)</i>	Anual		11,1 ECTS (277,5 h.)	
<i>Distribución ECTS (rangos)</i>	Grupo Grande: 20%	Seminario-Lab.: 15%	Tutoría ECTS: 10%	No presenciales: 55%
	Horas: 56	Horas: 42	Horas: 27	Horas: 152
<i>Descriptor (según BOE)</i>	Continuación en la teoría y práctica del portugués (nivel avanzado)			

<i>Identificación y características de la materia 2</i>				
<i>Denominación</i>	Fonética y Fonología Portuguesa			
<i>Curso y Titulación</i>	2º de Filología Portuguesa (6 créditos LRU)			
<i>Profesor</i>	Ana Belén García Benito			
<i>Área</i>	Filologías Gallega y Portuguesa			
<i>Departamento</i>	Filología Románica			
<i>Tipo y ctos. LRU</i>	Obligatoria (4+2 cr. LRU)	Nivel medio		
<i>Coefficientes</i>	Practicidad: 4 (alta)	Agrupamiento: 4 (grupos pequeños)		
<i>Duración ECTS (créditos)</i>	Cuatrimestral		5,55 ECTS (138,75 horas)	
<i>Distribución ECTS (rangos)</i>	Grupo Grande: 20%	Seminario-Lab.: 15%	Tutoría ECTS: 10%	No presenciales: 55%
	Horas: 28	Horas: 21	Horas: 14	Horas: 76
<i>Descriptor (según BOE)</i>	Estudio y práctica de los sonidos del portugués y análisis de su sistema fonológico			

<i>Identificación y características de la materia 3</i>				
<i>Denominación</i>	Lengua Portuguesa V			
<i>Curso y Titulación</i>	5º de Filología Portuguesa (6 cr. LRU)			
<i>Profesor</i>	Maria da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita			
<i>Area</i>	Filologías Gallega y Portuguesa			
<i>Departamento</i>	Filología Románica			
<i>Tipo y ctos. LRU</i>	Obligatoria (3+3 cr. LRU)		Nivel avanzado	
<i>Coeficientes</i>	Practicidad: 4 (alto)		Agrupamiento: 4 (grupos pequeños)	
<i>Duración ECTS (créditos)</i>	Cuatrimestral		6,66 cr. ECTS (166,5 horas)	
<i>Distribución ECTS (rangos)</i>	Grupo Grande: 20%	Seminario-Lab.: 15%	Tutoría ECTS: 10%	No presenciales: 55%
	34 horas	25 horas	16 horas	91,5 horas
<i>Descriptorios (según BOE)</i>	Continuación del estudio teórico y práctico de la lengua portuguesa (nivel superior)			

<i>Identificación y características de la materia 4</i>				
<i>Denominación</i>	Lengua Extranjera I (Portugués)			
<i>Curso y Titulación</i>	1er. curso de Filología Francesa y otras (9 cr. LRU)			
<i>Profesor</i>	Ligia Borges			
<i>Area</i>	Filologías Gallega y Portuguesa			
<i>Departamento</i>	Filología Románica			
<i>Tipo y ctos. LRU</i>	Común (4,5 + 4,5 cr. LRU)		Nivel de iniciación	
<i>Coeficientes</i>	Practicidad: 4 (alto)		Agrupamiento: 2 (medio bajo)	
<i>Duración ECTS (créditos)</i>	Anual		8,33 ECTS (208,25 horas)	
<i>Distribución ECTS (rangos)</i>	Grupo Grande: 30%	Seminario-Lab.: 10%	Tutoría ECTS: 5%	No presenciales: 55%
	Horas: 62	Horas: 21	Horas: 10	Horas: 115
<i>Descriptorios (según BOE)</i>	Descripción básica en la descripción y el uso de una lengua moderna elegida por el alumno entre las establecidas por la Universidad de Extremadura en sus planes de estudio.			

<i>Identificación y características de la materia 5</i>				
<i>Denominación</i>	Lengua Portuguesa II			
<i>Curso y Titulación</i>	2º curso de Filología Portuguesa (9 cr. LRU)			
<i>Profesor</i>	Cilha Lourenço Mória			
<i>Area</i>	Filologías Gallega e Portuguesa			
<i>Departamento</i>	Filología Románica			
<i>Tipo y ctos. LRU</i>	Común (4,5 + 4,5 cr. LRU)		Medio-inicial	
<i>Coeficientes</i>	Practicidad: 4 (alto)		Agrupamiento: 3 (medio)	
<i>Duración ECTS (créditos)</i>	Anual		8,33 cr. ECTS (208,25 horas)	
<i>Distribución ECTS (rangos)</i>	Grupo Grande: 20%	Seminario-Lab.: 15%	Tutoría ECTS: 10%	No presenciales: 55%
	42 horas	31 horas	21 horas	114,25 horas
<i>Descriptorios (según BOE)</i>	Formación básica en la descripción de la Lengua Portuguesa. Teoría y práctica del portugués.			

<i>Identificación y características de la materia 6</i>				
<i>Denominación</i>	Gramática Portuguesa			
<i>Curso y Titulación</i>	4º de Filología Portuguesa (12 cr. LRU)			
<i>Profesor</i>	Mª Jesús Fernández García			
<i>Área</i>	Filologías Gallega y Portuguesa			
<i>Departamento</i>	Filología Románica			
<i>Tipo y ctos. LRU</i>	Común (6+6 cr. LRU)		Avanzado	
<i>Coefficientes</i>	Practicidad: 3 (medio)		Agrupamiento: 3 (grupos medios)	
<i>Duración ECTS (créditos)</i>	Anual		13,33 cr. ECTS (333,25 horas)	
<i>Distribución ECTS (rangos)</i>	Grupo Grande: 25%	Seminario-Lab.: 15%	Tutoría ECTS: 5%	No presenciales: 55%
	84 horas	50 horas	16 horas	183,25 horas
<i>Descriptor</i> <i>(según BOE)</i>	Descripción detallada y científica de la lengua portuguesa.			

<i>Identificación y características de la materia 7</i>				
<i>Denominación</i>	Lengua Extranjera II (Portugués)			
<i>Curso y Titulación</i>	2º Filología Francesa (9 cr. LRU)			
<i>Profesor</i>	Anfrés José Pociña López			
<i>Área</i>	Filologías Gallega y Portuguesa			
<i>Departamento</i>	Filología Románica			
<i>Tipo y ctos. LRU</i>	Obligatoria (4,5 + 4,5 cr. LRU)		Inicial	
<i>Coefficientes</i>	Practicidad: 4 (alto)		Agrupamiento: 4 (grupos pequeños)	
<i>Duración ECTS (créditos)</i>	Anual		8,33 ECTS (207,5 horas)	
<i>Distribución ECTS (rangos)</i>	Grupo Grande: 20%	Seminario-Lab.: 15%	Tutoría ECTS: 10%	No presenciales: 55%
	42 horas	31 horas	20,5 horas	114 horas
<i>Descriptor</i> <i>(según BOE)</i>	Continuación del estudio de la lengua extranjera elegida por el alumno.			

<i>Identificación y características de la materia 8</i>				
<i>Denominación</i>	Lengua Portuguesa I			
<i>Curso y Titulación</i>	1º de Filología Portuguesa (9 cr. LRU)			
<i>Profesor</i>	Carmen Mª Comino Fernández de Cañete			
<i>Área</i>	Filologías Gallega y Portuguesa			
<i>Departamento</i>	Filología Románica			
<i>Tipo y ctos. LRU</i>	Común (4,5 + 4,5 cr. LRU)		Iniciación	
<i>Coefficientes</i>	Practicidad: 4 (alto)		Agrupamiento: 4 (grupos pequeños)	
<i>Duración ECTS (créditos)</i>	Anual		8,33 ECTS (207,5 horas)	
<i>Distribución ECTS (rangos)</i>	Grupo Grande: 20%	Seminario-Lab.: 15%	Tutoría ECTS: 10%	No presenciales: 55%
	41 horas	31 horas	20,5 horas	114 horas
<i>Descriptor</i> <i>(según BOE)</i>	Formación básica en la descripción de la Lengua Portuguesa. Teoría y práctica del portugués.			

<i>Competencias específicas de la Materia 1: Lengua Portuguesa III</i>	<i>CET</i>
1. Mantener una alocución oral de tema no predeterminado fluidamente y con pronunciación correcta y uso correcto de las estructuras lingüísticas del portugués	1, 3
2. Elaborar un texto escrito de tema no predeterminado usando estructuras lingüísticas que hayan sido discutidas en el curso y sin faltas	1, 4
3. Elaborar material de tipo didáctico con las estructuras del portugués discutidas en el curso (infinitivo personal e impersonal, futuro de subjuntivo, la subordinación, preposiciones, construcción enfática y otras estructuras lingüísticas discutidas en clase)	8, 10, 21
4. Exponer oralmente en portugués las estructuras lingüísticas adquiridas de forma orientada a la adquisición del portugués por hispanohablantes	7, 8
5. Traducir correctamente y por escrito un texto portugués al español de tipo literario o periodístico	1, 2, 4, 6
6. Traducir correctamente y por escrito frases españolas que incluyan problemas del uso del infinitivo personal, el futuro de subjuntivo, todas las conjunciones subordinadas, el uso de preposiciones, construcciones enfáticas y otras estructuras lingüísticas discutidas en clase	1, 2, 6
7. Ser capaz de mantener opiniones usando la lengua portuguesa dentro de una discusión en grupo y sobre un tema no predeterminado	1, 3, 5, 7, 20
8. Identificar en un texto escrito (o en la audición de un texto) los elementos que determinan su pertenencia a la norma culta europea o a la norma culta brasileña	2
9. Usar correctamente el léxico y las expresiones lingüísticas que se hayan discutido en clase	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

<i>Competencias específicas de la Materia 2: Fonética y Fonología Portuguesa</i>	<i>CET</i>
10. Aplicar los conceptos básicos de la fonética y la fonología a textos concretos de la lengua portuguesa	3, 5, 6, 12
11. Describir cualquier sonido portugués según los criterios de la fonética articuladora o acústica	3, 5, 12
12. Pronunciar correctamente los sonidos del portugués	3
13. Distinguir correctamente los sonidos en la audición de un texto portugués	5
14. Realizar la transcripción fonética de un texto portugués	3, 5, 6, 12
15. Preparar material fonético de tipo didáctico	8, 10, 21
16. Exponer oralmente la explicación de un problema de pronunciación dirigido a la adquisición de la lengua portuguesa por hispanohablantes	7, 8

<i>Competencias específicas de la Materia 3: Lengua Portuguesa V</i>	<i>CET</i>
17. Comprender cualquier tipo de enunciado oral, directo o indirecto, en contexto real y con hablantes nativos	3, 5
18. Comprender cualquier texto escrito (salvo léxico técnico), incluso los más complejos y literarios, actuales o de épocas pasadas	1, 6
19. Intervenir oralmente en cualquier conversación con varios hablantes, usando sin dificultad expresiones idiomáticas y coloquiales	1, 3, 5
20. Hacer una exposición oral de cualquier tema desarrollando una argumentación lógica y en un registro apropiado al contexto	1, 3
21. Escribir textos en un estilo fluido y apropiado, y hacer resúmenes y reseñas de obras literarias o de documentación del ámbito profesional sin ninguna falta de ortografía	1, 4
22. Elaborar material didáctico (sin utilizar manuales) a partir del uso real de la lengua y exponerlo	3, 7, 8, 10
23. Traducir del español al portugués cualquier texto complejo por escrito y sin faltas	1, 4
24. Traducir del portugués al español cualquier texto complejo por escrito y sin faltas	1, 6
25. Responder adecuadamente en lengua portuguesa a un cuestionario oral	1, 3, 5
26. Preparar actividades para la adquisición de portugués LE de cualquier nivel	7, 8
27. Establecer un sistema de evaluación y de corrección de errores de actividades de portugués LE	9

<i>Competencias específicas de la Materia 4: Lengua Extranjera I (Portugués)</i>	<i>CET</i>
28. Usar y reconocer la ortografía portuguesa (grafemas simples e complejos, diacríticos)	1, 4
29. Usar vocabulario frecuente relacionado con el campo personal (familia, compras, trabajo, medio en el que se vive, etc.)	1, 3
30. Comprender una alocución oral de vocabulario frecuente	5
31. Leer un texto no especializado	6
32. Establecer con otro interlocutor una comunicación simple en un contexto de actividades diarias	3
33. Escribir sin faltas notas y mensajes simples	1, 4
34. Usar la variación morfológica para construir frases (masculino, femenino, Indicativo, grado del adjetivo, etc.)	1
35. Reconocer los elementos de la oración simple y colocarlos correctamente en orden (con especial atención a los pronombres átonos)	1
36. Discutir un asunto en grupo de tema personal o de situaciones sencillas para después exponerlo públicamente y defenderlo	1, 3, 7
37. Ser capaz de diferenciar los sonidos del portugués y emitirlos con corrección	3, 5

<i>Competencias específicas de la Materia 5: Lengua Portuguesa II</i>	<i>CET</i>
38. Construir discursos en portugués sobre temas generales con una pronunciación correcta y sin graves errores lingüísticos	1, 3
39. Redactar textos empleando estructuras lingüísticas tratadas en clase y cuidando especialmente los aspectos de ortografía y acentuación	1, 4
40. Confeccionar material didáctico a partir de estructuras lingüísticas trabajadas en el aula (contracciones, pronombres átonos, formas verbales irregulares, Presente e Imperfecto de Subjuntivo, Infinitivo personal...)	1, 7, 10, 21
41. Utilizar oralmente las estructuras fónicas y morfosintácticas del portugués introducidas durante el curso de manera orientada al aprendizaje de esta lengua por hispanohablantes	1, 3, 7, 10
42. Traducir correctamente y por escrito un texto literario o periodístico del portugués al español	1
43. Traducir correctamente y por escrito oraciones en español que contengan secuencias con contracciones, pronombres átonos, Presente e Imperfecto de Subjuntivo, conjunciones coordinadas y otras estructuras lingüísticas presentadas en el aula	1, 4
44. Expresar opiniones en portugués de manera fluida (incluyendo prácticas argumentativas, matices dubitativos, etc.) dentro de una conversación grupal y sobre temas generales	1, 3, 5, 6, 7, 11
45. Reconocer en textos orales y escritos elementos fónicos característicos del portugués (vocales abiertas y cerradas, nasalizaciones, sibilantes sordas y sonoras, etc.)	1, 3, 4, 5
46. Práctica de las estructuras básicas aprendidas en la asignatura "Lengua Portuguesa I"	1
47. Utilizar de manera correcta (y adecuada al contexto) el léxico y las expresiones idiomáticas introducidas durante el curso	1, 3, 4

<i>Competencias específicas de la Materia 6: Gramática Portuguesa</i>	<i>CET</i>
48. Realizar el análisis morfológico de un texto	1, 6, 12
49. Realizar el análisis sintáctico de un texto	1, 6, 12
50. Analizar un texto desde una perspectiva contextual	1, 6, 12
51. Analizar un texto desde una perspectiva léxico-semántica	1, 6, 12
52. Aplicar diferentes metodologías de análisis gramatical	1, 12
53. Aplicar el análisis gramatical para la exposición de temas de portugués LE	7, 8, 10
54. Proponer actividades gramaticales para la adquisición de portugués LE	7, 8, 10

<i>Competencias específicas de la Materia 7: Lengua Extranjera II (Portugués)</i>		<i>CET</i>
55. Construir discursos en portugués sobre temas generales con una pronunciación correcta y sin graves errores lingüísticos		1, 3
56. Redactar textos empleando estructuras lingüísticas tratadas en clase y cuidando especialmente los aspectos de ortografía y acentuación		1, 4
57. Traducir correctamente y por escrito un texto literario o periodístico del portugués al español		1
58. Traducir correctamente y por escrito oraciones en español que contengan secuencias con contracciones, pronombres átonos, Presente e Imperfecto de Subjuntivo, conjunciones coordinadas y otras estructuras lingüísticas presentadas en el aula		1, 4
59. Expresar opiniones en portugués de manera fluida (incluyendo prácticas argumentativas, matices dubitativos, etc.) dentro de una conversación grupal y sobre temas generales		1, 3, 5, 6, 7, 11
60. Reconocer en textos orales y escritos elementos fónicos característicos del portugués (vocales abiertas y cerradas, nasalizaciones, sibilantes sordas y sonoras, etc.)		1, 3, 4, 5
61. Práctica de las estructuras básicas aprendidas en la asignatura “Lengua Portuguesa I”		1
62. Utilizar de manera correcta (y adecuada al contexto) el léxico y las expresiones idiomáticas introducidas durante el curso		1, 3, 4

<i>Competencias específicas de la Materia 8: Lengua Portuguesa I</i>		<i>CET</i>
63. Usar y reconocer la ortografía portuguesa (grafemas simples e complejos, diacríticos)		1, 4
64. Usar vocabulario frecuente relacionado con el campo personal (familia, compras, trabajo, medio en el que se vive, etc.)		1, 3
65. Comprender una alocución oral de vocabulario frecuente		5
66. Leer un texto no especializado		6
67. Establecer con otro interlocutor una comunicación simple en un contexto de actividades diarias		3
68. Escribir sin faltas notas y mensajes simples		1, 4
69. Usar la variación morfológica para construir frases (masculino, femenino, Indicativo, grado del adjetivo, etc.)		1
70. Reconocer los elementos de la oración simple y colocarlos correctamente en orden (con especial atención a los pronombres átonos)		1
71. Discutir un asunto en grupo de tema personal o de situaciones sencillas para después exponerlo públicamente y defenderlo		1, 3, 7
72. Ser capaz de diferenciar los sonidos del portugués y emitirlos con corrección		3, 5

<i>Tabla resumen</i>		
<i>Nº CET</i>	<i>Materia relacionada</i>	<i>Competencias específicas de la materia (números)</i>
1.	Lengua Portuguesa III Lengua Portuguesa V Lengua Extranjera I (Portugués) Lengua Portuguesa II Gramática Portuguesa Lengua Extranjera II (Portugués) Lengua Portuguesa I	1, 2, 5, 6, 7, 9 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25 28, 29, 34, 35, 36 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47 48, 49, 50, 51, 52 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62 63, 64, 68, 69, 70, 71
2.	Lengua Portuguesa III	5, 6, 8, 9

3.	Lengua Portuguesa III Fonética y Fonología Portuguesa Lengua Portuguesa V Lengua Extranjera I (Portugués) Lengua Portuguesa II Lengua Extranjera II (Portugués) Lengua Portuguesa I	1, 7, 9 10, 11, 12, 14 17, 19, 20, 22, 25 29, 33, 36, 37 38, 41, 44, 45, 47 55, 59, 60, 61, 62 64, 67, 71, 72
4.	Lengua Portuguesa III Lengua Portuguesa V Lengua Extranjera I (Portugués) Lengua Portuguesa II Lengua Extranjera II (Portugués) Lengua Portuguesa I	2, 5, 9 21, 23 28 39, 43, 45, 47 56, 58, 60, 62 63, 68
5.	Lengua Portuguesa III Fonética y Fonología Portuguesa Lengua Portuguesa V Lengua Extranjera I (Portugués) Lengua Portuguesa II Lengua Extranjera II (Portugués) Lengua Portuguesa I	7, 9 10, 11, 13, 14 17, 19, 25 30, 37 44, 45 59, 60 65, 72
6.	Lengua Portuguesa III Fonética y Fonología Portuguesa Lengua Portuguesa V Lengua Extranjera I (Portugués) Lengua Portuguesa II Gramática Portuguesa Lengua Extranjera II (Portugués) Lengua Portuguesa I	5, 6, 9 10, 14 18, 24 31 44 48, 49, 50, 51 59 66
7.	Lengua Portuguesa III Fonética y Fonología Portuguesa Lengua Portuguesa V Lengua Extranjera I (Portugués) Lengua Portuguesa II Gramática Portuguesa Lengua Extranjera II (Portugués) Lengua Portuguesa I	4, 7, 9 16 22, 26 36 40, 41, 44 53, 54 59 67
8.	Lengua Portuguesa III Fonética y Fonología Portuguesa Lengua Portuguesa V Gramática Portuguesa	3, 4 15, 16 22, 26 53, 54
9.	Lengua Portuguesa V	27
10.	Lengua Portuguesa III Fonética y Fonología Portuguesa Lengua Portuguesa V Lengua Portuguesa II Gramática Portuguesa	3 15 22 40, 41 53, 54
11.	Lengua Portuguesa II Lengua Extranjera II (Portugués)	44 59
12.	Fonética y Fonología Portuguesa Gramática Portuguesa	10, 11, 14 48, 49, 50, 51, 52
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		

18.		
19.		
20.	Lengua Portuguesa III	7
21.	Lengua Portuguesa III	3
	Fonética y Fonología Portuguesa	15
	Lengua Portuguesa II	40

## ANÁLISIS DEL ALUMNADO DE LA TITULACIÓN

### **3. –CONTEXTO PERSONAL**

Para elaborar este apartado se ha realizado una encuesta entre los estudiantes de la titulación de *Filología Portuguesa* durante el mes de noviembre de 2004.

#### **3.1. –Análisis de itinerarios de procedencia de los alumnos y requisitos de acceso a la titulación**

De los alumnos encuestados, prácticamente el 75% ha cursado 2º de Bachiller; más de la mitad proviene de la rama de Humanidades y el resto de Ciencias Sociales.

Un 24% procede del extinguido COU, en su mayoría de la rama de Ciencias Sociales y Humanidades.

El 1% de ellos han accedido a *Filología Portuguesa* desde otras especialidades de Letras.

#### **3.2. –Grados de fracaso o abandono. Posibles causas y estrategias de prevención**

El 75% declara no haber pensado en abandonar la carrera de *Filología Portuguesa*. El 25% sí lo ha considerado alguna vez y entre las causas de posible abandono que señalan podemos referir las siguientes:

-En primer lugar, el carácter “innecesario” de algunas asignaturas optativas y la “excesiva” presencia de materias relacionadas con la literatura y no con la lengua portuguesa.

-En segundo lugar, motivos personales (desmotivación, estancamiento, etc.) y económicos.

Entre los motivos de abandono del curso se sitúan éstos:

-Con un 60%, la deficiente preparación previa del estudiante, diferentes motivos personales, las reducidas salidas laborales, problemas económicos y la excesiva dificultad de la carrera.

-Con un 39%, el descontento con la labor docente por la escasa preparación pedagógica del profesorado y la incompatibilidad del horario académico con el laboral.

-Con un 1%, la escasa presencia de materias de lengua en el ciclo superior y la imposibilidad de acceder a otra titulación debido a los *numerus clausus*.

Como posibles estrategias de prevención del abandono de la titulación podemos apuntar las siguientes:

-La supresión de asignaturas no directamente relacionadas con la lengua y la literatura portuguesas.

-Una mayor información previa sobre la carrera y motivación al alumnado y una intensificación del carácter práctico de las materias.

-La reducción de la carga horaria y el aumento de la información sobre las salidas profesionales.

-Otras causas de diversa índole: docentes (mayor coordinación entre el profesorado, atención personalizada al alumno, diversificación de las actividades, priorización de las asignaturas de lengua, el uso vehicular del portugués desde el primer año), económicas (aumento de becas), de planificación universitaria (reducción a cuatro años de la titulación).

En relación al fracaso académico de algunos estudiantes en ciertas asignaturas podemos destacar como posibles causas factores como:

-La inadecuada distribución de las asignaturas por cuatrimestres, la dificultad de las materias y la metodología utilizada (método de enseñanza, material, etc.) — 70% .

-La ineficaz planificación del horario lectivo, la labor del profesor, el excesivo carácter teórico de algunas asignaturas y el bajo nivel de exigencia de otras — 20% .

-La escasez de recursos bibliográficos, la mala estructuración de los planes de estudio y la falta de motivación para el estudio del alumnado actual — 10% .

### **3.3. –Características generales del alumnado. Nivel socioeconómico, expectativas e intereses formativos y profesionales, estilos de aprendizaje**

En líneas generales, podemos afirmar que aproximadamente un 63% de los padres del alumnado de esta titulación tiene una formación a nivel primario; un 25% ha cursado estudios universitarios y tan sólo un 12% posee el grado de enseñanza secundaria.

Según categorías laborales, un 55% de los padres son obreros sin cualificación, un 18% son jubilados de diferentes ocupaciones, un 10% son obreros cualificados, otro

10% son profesores de enseñanza primaria, un 3,5 trabajadores autónomos y otro 3,5 funcionarios.

En cuanto a las madres, un 85% son amas de casa, un 12% son maestras y un 3% trabajadoras autónomas.

En relación a los alumnos, se observa que un 95% no desempeña ningún trabajo remunerado; un 2% sólo trabaja en vacaciones, otro 2% da ocasionalmente clases particulares y un 1% realiza traducciones esporádicamente.

La principal vía formativa de nuestros estudiantes fuera de la universidad es la Escuela Oficial de Idiomas, pero apenas un 10% cursa estudios en la actualidad en estos centros; las expectativas para el futuro son diferentes:

-Un 64% confía en ampliar su formación a través de la conversación con nativos, las estancias en el extranjero y el contacto con el cine, la televisión y la radio en portugués.

-Un 54% se plantea como otras opciones (sin excluir las anteriores) realizar cursos en las EOI o en academias privadas, asistir a congresos de especialización o hacer un doctorado.

-Tan sólo un 0,5% de las personas encuestadas afirma interesarse por la investigación.

Las expectativas laborales del alumnado de Filología Portuguesa son éstas:

-A un 90% les gustaría ser profesores de Universidad, Enseñanza secundaria o EOI, así como traductores o intérpretes.

-Un 80% (sin excluir el 90% anterior) admiten también profesiones como la de profesor de Academia, de Cursos del G.I.T. o de los Ayuntamientos o guía turístico.

-A un 75% no le importaría ejercer como Técnico de la Administración.

-Un 20% no rechaza la posibilidad de trabajar como Programador de Contenidos en Internet.

En opinión de los propios alumnos, el 35% dedican al estudio entre 10 y 14 horas semanales; un 31% de 15 a 20 y otro 31% de 3 a 10 y sólo un 3% estudia de 21 a 30 horas por semana.

Respecto a los diferentes estilos de aprendizaje de los estudiantes de esta titulación, podemos establecer los siguientes porcentajes:

- Un 99% prioriza el estudio de los apuntes de clase, propios o ajenos.
- Un 79% trabaja a partir de ejercicios.
- Un 62% afirma recurrir a los libros de texto (un 15% reutiliza los manuales de portugués de Bachillerato).
- Un 58% memoriza conceptos.
- Un 43% apoya su estudio con bibliografía variada sugerida por el profesorado.
- Un 10% refuerza los conocimientos adquiridos en la facultad con clases particulares.

Unánimemente los estudiantes encuestados de *Filología Portuguesa* reconocen la importancia de la asistencia a las clases y, de éstos, un 50% la consideran imprescindible en las asignaturas de Lengua. De un promedio de 20 horas de clase por semana, los alumnos declaran asistir a alrededor de 15.

#### **3.4. –Estrategias de captación de alumnos desde estudios previos**

Todos los estudiantes encuestados consideran imprescindible acciones como: la generalización de la opción del portugués como 2º idioma en la Enseñanza Secundaria y Bachillerato y la organización de intercambios de alumnos extremeños y portugueses desde la enseñanza preuniversitaria.

Por otra parte, casi la totalidad destacan la importancia de las campañas informativas sobre la titulación en prensa, radio, colegios e institutos.

## Plan Docente de una materia

“Lengua Portuguesa III”

Prof. Juan M. Carrasco González

### I. Descripción y contextualización

<b>Identificación y características de la materia</b>				
<b>Denominación</b>	Lengua Portuguesa III			
<i>Curso y Titulación</i>	3er curso de Filología Portuguesa			
<b>Coordinador-Profesor/es</b>	Juan M. Carrasco González			
<i>Área</i>	Filologías Gallega y Portuguesa			
<i>Departamento</i>	Filología Románica			
<i>Tipo</i>	Obligatoria (6+6 créditos LRU)		Avanzada	
<i>Coefficientes</i>	Practicidad: 4 (alto, profesional)		Agrupamiento: 4 (grupos pequeños)	
<i>Duración ECTS (créditos)</i>	Anual		11,1 ECTS (277 horas)	
<i>Distribución ECTS (rangos)</i>	Grupo Grande: 20%	Seminario-Lab.: 15%	Tutoría ECTS: 10%	No presenciales: 55%
	56 horas	42 horas	27 horas	152 horas
<i>Descriptorios (según BOE)</i>	Continuación en la teoría y práctica del portugués (nivel avanzado)			

## Contextualización profesional\*

### *Conexión con los perfiles profesionales de la Titulación*

El estudio de la “Lengua Portuguesa”, en todos los niveles y, de forma más específica, en el nivel avanzado que supone la asignatura de “Lengua Portuguesa III”, constituye la base sobre la que se sustenta toda la licenciatura de Filología Portuguesa y, además, afecta a todas las salidas profesionales de esta titulación, bien sea por tratarse del objeto de trabajo o bien sea por su uso instrumental:

- a) Docencia (profesor de portugués): como profesor de lengua portuguesa (en la enseñanza secundaria, en Escuelas Oficiales de Idiomas, en colegios privados y en academias de idiomas...), el alumno deberá no sólo dominar la lengua portuguesa (en sus diferentes dimensiones: oral, escrito, activo y pasivo), sino conocer bien todas las estructuras de su sistema lingüístico y ser capaz de transmitirlo y explicarlo correctamente a sus futuros alumnos.
- b) En puestos técnicos administrativos, en la labor de traducción, en la industria cultural y en la investigación, es imprescindible el dominio de la lengua portuguesa, aunque con distinta especialización. Por ejemplo, en un puesto administrativo, será de mucha importancia el dominio de la lengua oral (contacto personal), mientras que el crítico literario necesita un perfecto conocimiento de la lengua culta, en sus distintas fases históricas, pero muy especialmente en su versión escrita.

Todas las competencias previstas para esta asignatura están relacionadas directamente con los aspectos que hemos descrito.

## CONTEXTUALIZACIÓN CURRICULAR\*

### *Conexión con las competencias genéricas y específicas del Título*

Los actuales planes de estudio de la titulación de Licenciado en Filología Portuguesa por la Universidad de Extremadura entraron en vigor en el curso 1999/2000 (Resolución de 30 de julio de 1999 la Uex, B.O.E. de 20 de agosto de 1999), con cinco cursos divididos en dos ciclos (1º de 3 cursos y 2º de dos cursos) con un total de 324 créditos: 135 troncales, 132 obligatorios, 24 optativos y 33 de libre configuración. Aunque la materia de “Lengua Portuguesa” es troncal, la asignatura de “Lengua Portuguesa III” excede los créditos troncales, por lo que es materia obligatoria en nuestra Universidad. La importancia de estos estudios llevó en su momento a incrementar su carga docente en el primer ciclo.

No existe *Libro Blanco* de esta licenciatura, ni hay ningún grupo trabajando en su elaboración. Presumiblemente los estudios portugueses se integrarán dentro de una licenciatura de Lenguas Modernas y sus Literaturas. Las competencias que los alumnos deban adquirir en Lengua Portuguesa continuarán siendo las mismas que ahora. También las salidas profesionales serán las mismas.

La descripción de la asignatura en el B.O.E. que mencionábamos en el apartado anterior no es nada explícita en cuanto a la orientación metodológica y objetivos concretos, puesto que presupone implícitamente aquéllos que necesariamente atañen a la adquisición de cualquier lengua extranjera, en este caso con un nivel avanzado.

En cualquier caso, teniendo en cuenta los requerimientos que poseen las salidas profesionales y las competencias genéricas del Título (e incluso del Grado), la asignatura ha sido orientada no sólo a la adquisición de las competencias lingüísticas activas y pasivas, en expresión oral o escrita, con que tradicionalmente se trabaja, sino también a un reconocimiento y análisis de las estructuras de la lengua portuguesa para que el alumno sea capaz de dar las explicaciones oportunas (en un contexto de práctica docente), favorecer la capacidad de expresión en público (fundamentalmente en lengua portuguesa), etc.

Por lo que se refiere a las competencias específicas del Título con las que se vincula primordialmente la asignatura, son las siguientes:

- 1.- Expresarse correctamente utilizando todas las estructuras lingüísticas de la lengua portuguesa según la norma culta europea.
- 2.- Identificar las peculiaridades de la norma culta brasileña.
- 3.- Expresarse oralmente con una pronunciación correcta según la norma culta europea.
- 4.- Realizar textos escritos sin faltas en la lengua portuguesa.
- 5.- Comprender un mensaje oral directo o indirecto.
- 6.- Comprender un texto escrito en lengua portuguesa.
- 7.- Capacidad para comunicar estructuras lingüísticas en grupo (trabajo en el aula).
- 8.- Desarrollar actividades prácticas para la adquisición de una lengua extranjera.

### *Interrelaciones con otras materias*

La asignatura “Lengua Portuguesa III”, como en toda adquisición de lengua moderna, se establece necesariamente como una fase o un grado de perfeccionamiento en una escala definida por los niveles pre-establecidos (en este caso, cinco niveles que se corresponden con los cinco cursos de la carrera), por lo que existe no sólo una relación, sino una dependencia absoluta con las asignaturas de Lengua Portuguesa que se imparten en cada curso. Además, existen asignaturas que de alguna manera se complementan y cuyo desarrollo determina el de la nuestra, aunque de distinto modo al caso de las anteriores.

1.- “Lengua Portuguesa I” y “Lengua Portuguesa II”: son los niveles de iniciación y medio en la adquisición del portugués. Al contrario que en otras especialidades de Filología, se parte de un conocimiento cero por parte de los alumnos que comienzan la carrera (en “Lengua Portuguesa I”) y se establece una programación de objetivos y contenidos exactamente consecutiva en los tres primeros cursos, incluyendo, por lo tanto, nuestra “Lengua Portuguesa III”. Con esta última asignatura se pretende que el alumno alcance un nivel de perfeccionamiento muy avanzado del idioma y sea capaz de describir estructuras muy complejas dentro de los aspectos más relevantes para un hispanohablante (por lo tanto, en una perspectiva comparada). Además, de una forma pasiva, adquiere de forma sistemática las características de la norma brasileña, que no es de uso en nuestras clases (coincidiendo con una asignatura de “Literatura Brasileña” que se imparte en el mismo curso, así como otra de “Dialectología Portuguesa” que ofrece información precisa de las variedades de la lengua portuguesa en el mundo).

2.- “Lengua Portuguesa IV” y “Lengua Portuguesa V”: son asignaturas que se ven despojadas del elemento analítico que poseían los tres primeros niveles de Portugués, puesto que ese ciclo se ha completado con “Lengua Portuguesa III” y con “Gramática Portuguesa”. En consecuencia, los alumnos trabajan en clase en aspectos del uso del idioma muy especializado (recursos del coloquio, traducción o introducción de experiencias reales del habla, etc.)

3.- “Gramática Portuguesa”: con esta asignatura, de cuarto curso, se realiza una descripción sistemática de las estructuras lingüísticas cuyo análisis se había venido realizando ya en los tres primeros niveles de Lengua Portuguesa, pero sólo en los aspectos relevantes para la adquisición del idioma por parte de hispanohablantes. Por ese motivo, las asignaturas de “Lengua Portuguesa IV” y “Lengua Portuguesa V”, que poseen una carga docente muy disminuida (6 créditos), pueden liberarse del aspecto analítico en sus aulas.

4.- “Fonética y Fonología Portuguesas”: es una asignatura previa (de segundo curso), con lo que los alumnos llegan a la “Lengua Portuguesa III” conociendo todos los sonidos del portugués, y con los recursos técnicos para trabajar con ellos (por ejemplo, con transcripciones fonéticas).

5.- “Dialectología Portuguesa”: asignatura de 3er. curso (1er. cuatrimestre) que hacen los mismos alumnos de “Lengua Portuguesa III”. Dado que en esta asignatura se expone la situación de la lengua portuguesa en el mundo, afecta al portugués de Brasil, cuya norma culta se analiza en nuestra asignatura. En realidad resultan complementarias, puesto que las características dialectales e históricas del portugués en Brasil no interesan específicamente para el conocimiento de su norma culta.

Además, el dominio de la lengua portuguesa en tercer curso, que pretende alcanzarse con nuestra asignatura, viene al encuentro de una exigencia para los alumnos, dado que todas las asignaturas se imparten en portugués y deberán examinarse en ese idioma.

## Contextualización personal\*

### *Itinerarios de procedencia y requisitos formativos de los alumnos*

La misma caracterización de nuestra asignatura como un grado o fase en la adquisición de la lengua portuguesa define ya los requisitos: el alumno debe dominar todas las competencias de “Lengua Portuguesa I” y “Lengua Portuguesa II” (hasta el punto de que no se le aprobará “Lengua Portuguesa III” sin haber aprobado previamente las anteriores), y es muy aconsejable que hay adquirido también los instrumentos de análisis y de trabajo experimental de “Fonética y Fonología Portuguesas”.

Es igualmente imprescindible que sea capaz de realizar un análisis de tipo morfológico y sintáctico, así como que no tenga dificultades en manejar manuales de tipo gramatical. Sin embargo, es un conocimiento que se supone que ya fue adquirido antes de ingresar en la Universidad. Además, las lagunas inevitables se unen a la necesidad de explicar aspectos específicos del idioma portugués y de la tradición gramatical portuguesa (incluyendo algunas diferencias notables de la terminología), por lo que de forma imprescindible se deben corregir y completar estos conocimientos en clase, y no suponer nunca que se dominan.

El principal problema en el éxito de los alumnos en esta asignatura tiene que ver, naturalmente, con los problemas tradicionales de la adquisición de una lengua extranjera por parte de hispanohablantes, y deben ser corregidos constantemente. Podemos sintetizarlos en dos:

a) Hay una idea preconcebida de que la adquisición de una lengua extranjera es una especie de habilidad natural: hay quien lo hace con facilidad y hay quien no será capaz nunca de hacerlo. Siendo así, el alumno tiende a acudir a clase con la esperanza de acabar hablando el idioma sin otro esfuerzo. Es importante que el alumno comprenda que un idioma (para un cerebro maduro) se adquiere como cualquier otro conocimiento: estudiando y memorizando, repasando, corrigiendo errores, poniendo en práctica lo aprendido, etc.

b) Existe una dimensión estrictamente “física”, de puro entrenamiento, para poder adquirir determinadas habilidades lingüísticas, especialmente las de comprensión y expresión orales. Si no se ejercitan diariamente y concienzudamente, no es posible adquirir estas habilidades. No es posible enfrentarse a la adquisición de una lengua extranjera mediante la memorización de unos apuntes para dar cuenta de ellos en un examen final...

El alumno no sólo debe tomar conciencia de esto, sino que el profesor deberá ofrecerle los métodos y las técnicas para llevar a cabo esto.

### *Otras consideraciones de interés*

Aunque no resulta en absoluto imprescindible, los profesores de la licenciatura deberán animar a los alumnos a realizar experiencias de inmersión lingüística en Portugal, y aún mejor si es siguiendo algún curso específico de Portugués LE. Existen convenios, becas y la asistencia del *Centro de Lengua Portuguesa / Instituto Camões* para llevar a cabo esto. Igualmente, existen muchísimos recursos técnicos para la adquisición del idioma que el alumno debería conocer y aprovechar: el auxilio de un lector nativo, Internet, Centro Virtual Camões, programas de intercambio, Laboratorio de Idiomas, etc.

Una lengua extranjera difícilmente puede asimilarse a una asignatura más de una carrera universitaria, y por ese motivo los recursos que el alumno debe tener a su disposición exceden en mucho a los más tradicionales de aulas y bibliotecas, horarios docentes y fechas de examen. Por la misma razón, el profesor también debe trabajar para proporcionar estos recursos que no siempre es posible tenerlos en el espacio físico de nuestras facultades.

## II. Objetivos

RELACIONADOS CON COMPETENCIAS ACADÉMICAS Y DISCIPLINARES	VINCULACIÓN
<i>Descripción</i>	<i>CET</i>
1. Mantener una alocución oral de tema no predeterminado fluidamente y con pronunciación correcta y uso correcto de las estructuras lingüísticas del portugués	1, 3
2. Elaborar un texto escrito de tema no predeterminado usando estructuras lingüísticas que hayan sido discutidas en el curso y sin faltas	1, 4
3. Elaborar material de tipo didáctico con las estructuras del portugués tratadas en clase y exponerlo oralmente para un público hispanohablante	7, 8, 10, 21
4. Traducir al español correctamente y por escrito un texto portugués de tipo literario o periodístico	1, 2, 4, 6
5. Traducir al portugués correctamente y por escrito frases españolas que incluyan las estructuras lingüísticas tratadas en clase	1, 2, 6
6. Identificar en un texto escrito (o en una alocución oral) los elementos que determinan su pertenencia a la norma culta europea o a la norma culta brasileña	2
RELACIONADOS CON OTRAS COMPETENCIAS PERSONALES Y PROFESIONALES	VINCULACIÓN
<i>Descripción</i>	<i>CET</i>
7. Comunicar conocimientos especializados	23
8. Desarrollar y actualizar los conocimientos de forma continuada	24
9. Desarrollar habilidades en el empleo de las nuevas tecnologías	25
10. Ser capaz de desarrollar actividades coordinando equipos de trabajo, instituciones, etc.	26

### III. Contenidos

#### *Selección y estructuración de conocimientos generales\**

##### NIVEL AVANZADO DE LENGUA PORTUGUESA

(acción simultánea en tres áreas de contenidos):

a) **HABILIDADES LINGÜÍSTICAS** (adquisición mediante el uso de técnicas habituales en LE):

- a.1) Oral pasivo: identificación de todos los sonidos del portugués y su correcta descripción.
- a.2.) Oral activo: pronunciación correcta (sonidos, modulación de la frase, énfasis, etc.)
- a.3.) Escrito pasivo: comprensión y traducción de un texto portugués escrito.
- a.4) Escrito activo: elaboración de textos escritos en portugués y traducción al portugués de textos en castellano.

b) **ANÁLISIS DE LAS ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS:**

- b.1) Sistema fonológico (y fonético)
- b.2) Sistema morfológico
- b.3) Sistema sintáctico
- b.4) Adquisición del léxico

c) **NORMA CULTA BRASILEÑA:** por comparación con la adquisición realizada según la norma culta europea.

<i>Secuenciación de bloques temáticos y temas</i>	
<b>1. Habilidades lingüísticas</b>	
1.1. Evaluación del nivel de expresión oral y escrita, activa y pasiva, del alumno. 1.2. Características del nivel avanzado de la lengua portuguesa. 1.3. Técnicas y procedimientos para la adquisición de habilidades lingüísticas: Estrategia y técnicas de trabajo del alumno para el perfeccionamiento de la expresión oral en portugués. 1.4. Técnicas y procedimientos para la adquisición de habilidades lingüísticas: Estrategia y técnicas de trabajo del alumno para el perfeccionamiento de la expresión escrita en portugués. 1.5. Técnicas y procedimientos para la adquisición de habilidades lingüísticas: Estrategias y técnicas de trabajo del alumno para la traducción directa e inversa. 1.6. Técnicas y procedimientos para la adquisición de léxico.	
<b>2. Estructuras lingüísticas de la lengua portuguesa (nivel avanzado)</b>	
2.1. Evaluación del nivel de competencias en el análisis y uso de las estructuras lingüísticas del alumno. 2.2. Perfeccionamiento en el uso del Subjuntivo. El Futuro de Subjuntivo. 2.3. Perfeccionamiento en el uso del Infinitivo. Las oraciones de Infinitivo Personal. 2.4. Conjunciones y construcción de todos los tipos de oraciones subordinadas en portugués. 2.5. Perfeccionamiento en el uso de las preposiciones y adverbios, locuciones preposicionales y locuciones adverbiales. 2.6. Perfeccionamiento en el uso de los “clíticos”: la elisión. La estructura “SER...QUE...” 2.7. Otras construcciones de la frase: frases interrogativas, exclamativas, negativas y enfáticas.	
<b>3. Norma culta brasileña</b>	
3.1. La emergencia de una norma culta en Brasil: problemas de opción de una norma. 3.2. Diferencias exclusivamente ortográficas. 3.3. Diferencias gráfico-fonéticas y estrictamente fonéticas. 3.4. Diferencias de carácter morfosintáctico. 3.5. Diferencias en el léxico. 3.6. Técnica de análisis de un texto brasileño.	

<i>Interrelación</i>			
<b>Requisitos (Rq) y redundancias (Rd)</b>		<b>Tema</b>	<b>Procedencia</b>
Habilidades lingüísticas de portugués y análisis de estructuras lingüísticas – nivel inicial	Rq	bloque 1	Lengua Portuguesa I
Habilidades lingüísticas de portugués y análisis de estructuras lingüísticas – nivel medio	Rq	bloque 1	Lengua Portuguesa II
Sistemas fonético y fonológico	Rq	1.1 y 1.3	Fonética y Fonologías Portuguesas
Análisis gramatical (estructuras lingüísticas)	Rd	bloque 2	Gramática Portuguesa
Variedades del portugués en el mundo: el caso brasileño	Rd	bloque 3	Dialectología Portuguesa

## IV. Metodología docente y plan de trabajo del estudiante

<i>Actividades de enseñanza-aprendizaje</i>				<i>Vinculación</i>	
<i>Descripción y secuenciación de actividades</i>	<i>Tipo</i>		<i>D</i>	<i>Tema</i>	<i>Objet.</i>
1. Presentación del Plan Docente de la asignatura	GG	C-E (I)	1	Todos	--
2. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	2	1.1, 2.1	1-5
3. Evaluación del nivel del alumno	GG	C-E (I)	2	1.1, 2.1	1-5
4. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, etc.)	NP	C-E (I)	1	1.1	2
5. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	2	1.1 al 1.6	1-5
6. Laboratorio de idiomas	S	P (V)	1	1.3 al 1.6	1, 9
7. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
8. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	1	1.2	2-5
9. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
10. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	2.2	2-5
11. Lectura y análisis de textos (cuento, libro, crónica...)	NP	T (II)	3	2.2	2-5
12. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	4	2.2	2-5
13. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, etc.)	NP	P (VI)	2	2.2	2-5
14. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	3	2.2	1-5
15. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
16. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	3.1	6
17. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	1	3.1	6
18. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, etc.)	NP	P (VI)	1	3.1	6
19. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	1	3.1	6
20. Laboratorio de idiomas	S	P (V)	2	1.3 al 1.6	1, 9
21. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
22. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	2	1.3	1, 8, 9
23. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	3.2	6
24. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	2	3.2	6
25. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, etc.)	NP	P (VI)	2	3.2	6
26. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	1	3.1 al 3.2	6
27. Laboratorio de idiomas	S	P (V)	2	1.3 al 1.6	1, 9
28. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
29. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	2.3	2-5
30. Lectura y análisis de textos (cuento, libro, crónica...)	NP	T (II)	3	2.3	2-5
31. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	4	2.3	2-5
32. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, etc.)	NP	P (VI)	2	2.2 al 2.3	2-5
33. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	3	2.2 al 2.3	1-5
34. Laboratorio de idiomas	S	P (V)	2	1.3 al 1.6	1, 9
35. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
36. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	3.3	6
37. Lectura y análisis de textos (cuento, libro, crónica...)	NP	T (II)	3	3.3	6
38. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	2	3.3	6
39. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, etc.)	NP	P (VI)	1	3.3	6
40. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	1	3.1 al 3.3	6
41. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	2	1.4	2, 8, 9
42. Laboratorio de idiomas	S	P (V)	2	1.3 al 1.6	1, 9
43. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
44. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	3.4	6
45. Lectura y análisis de textos (cuento, libro, crónica...)	NP	T (II)	3	3.4	6
46. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	2	3.4	6
47. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, análisis, etc.)	NP	P (VI)	1	3.1 al 3.4	6
48. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	1	3.1 al 3.4	6
49. Laboratorio de idiomas	S	P (V)	1	1.3 al 1.6	1, 9
50. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1

51. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	2.4	2-5
52. Lectura y análisis de textos (cuento, libro, crónica...)	NP	T (II)	3	2.4	2-5
53. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	4	2.4	2-5
54. Seminario de práctica oral y escrita	S	P (V)	2	1.3 al 1.6 2.2 al 2.4	1 y 7-10
55. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
56. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, análisis, etc.)	NP	P (VI)	2	2.2 al 2.4	2-5
57. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	3	2.2 al 2.4	1-5
58. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	3.5	6
59. Lectura y análisis de textos (cuento, libro, crónica...)	NP	T (II)	3	3.5	6
60. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	2	3.5	6
61. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	2	1.5	4, 5, 8, 9
62. Seminario de práctica oral y escrita	S	P (V)	2	1.3 al 1.6 2.2 al 2.4	1 y 7-10
63. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
64. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, análisis, etc.)	NP	P (VI)	2	3.1 al 3.5	6
65. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	1	3.1 al 3.5	6
66. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	3.6	6
67. Lectura y análisis de textos (cuento, libro, crónica...)	NP	T (II)	3	3.6	6
68. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	6	3.6	6
69. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, análisis, etc.)	NP	P (VI)	3	3.1 al 3.6	6
70. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	1	3.1 al 3.6	6
71. Estudio y preparación del examen de la norma culta brasileña	NP	T-P (VII)	5	3.1 al 3.6	6
72. Evaluación de la norma culta brasileña	GG	C-E (I)	2	3.1 al 3.6	6
73. Seminario de práctica oral y escrita	S	P (V)	2	1.3 al 1.6 2.2 al 2.4	1 y 7-10
74. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
75. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	2.5	2-5
76. Lectura y análisis de textos (cuento, libro, crónica...)	NP	T (II)	3	2.5	2-5
77. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	4	2.5	2-5
78. Seminario de práctica oral y escrita	S	P (V)	2	1.3 al 1.6 2.2 al 2.5	1 y 7-10
79. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
80. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, análisis, etc.)	NP	P (VI)	4	2.2 al 2.5	2-5
81. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	3	2.2 al 2.5	1-5
82. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	1	1.6	1-5
83. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	2.6	2-5
84. Lectura y análisis de textos (cuento, libro, crónica...)	NP	T (II)	3	2.6	2-5
85. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	2	2.6	2-5
86. Seminario de práctica oral y escrita	S	P (V)	2	1.3 al 1.6 2.2 al 2.6	1 y 7-10
87. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
88. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, análisis, etc.)	NP	P (VI)	4	2.2 al 2.6	2-5
89. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	3	2.2 al 2.6	2-5
90. Lectura previa del resumen del tema	NP	T (II)	1	2.7	2-5
91. Lectura y análisis de textos (cuento, libro, crónica...)	NP	T (II)	3	2.7	2-5
92. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T (II)	4	2.7	2-5
93. Seminario de práctica oral y escrita	S	P (V)	2	1.3 al 1.6 2.2 al 2.7	1 y 7-10
94. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
95. Preparación de trabajos escritos (traducciones, redacciones, análisis, etc.)	NP	P (VI)	4	2.2 al 2.7	2-5
96. Tutorización y corrección de errores de las actividades realizadas	Tut	P (IV, V, VI)	4	2.2 al 2.7	1-5
97. Práctica oral personal	NP	P (V)	2	1.3	1
98. Examen final de la expresión oral	GG	C-E (I)	2	1.1 al 1.6	1, 7
99. Estudio y preparación del examen final escrito	NP	T-P (VII)	15	Bloques 1 y 2	2-5
100. Examen final escrito	GG	C-E (I)	2	2.1 al 2.7	2-5

<i>Distribución del tiempo (ECTS)</i>		<i>Dedicación del alumno</i>		<b>Dedicación del profesor</b>		
<i>Distribución de actividades</i>		<i>Nº alumnos</i>	<i>H. presenciales</i>	<i>H. no presenc.</i>	<i>H. presenciales</i>	<i>H. no presenc.</i>
Grupo grande (Más de 20 alumnos)	Coordinac./evaluac. (I)	10	9	1	9	2+4+2+10
	Teóricas (II y III)	10	47	42	47	25
	Subtotal	10	56	42	56	43
Seminario- Laboratorio (6-20 alumnos)		10				
	Prácticas (IV, V y VI)	10	42	30	42	25
	Subtotal	10	42	30	42	25
Tutoría ECTS (1-5 alumnos)		10				
	Prácticas (IV, V, VI)	5	27	60	54	
	Subtotal	5	27	60	54	
Tutoría comp. y preparación de ex. (VII)		1		20	10	
Totales			125	152	162	68

<b>Otras consideraciones metodológicas*</b>	
<b><i>Recursos y metodología de trabajo en las actividades presenciales y no presenciales.</i></b> Advertencias generales	
<p>Seguimos el método de entregar previamente el esquema o resumen del tema, de modo que el profesor no es mero transmisor de conocimientos, sino un mediador en la adquisición de conocimientos y habilidades lingüísticas por parte del alumno.</p> <p>La adquisición de un idioma extranjero requiere de un trabajo (cuya metodología lleva décadas establecida) que a veces resulta imposible de sistematizar según el Plan Docente. Hay que tomar éste, por lo tanto, como una forma arbitraria de aproximarse al trabajo real.</p> <p>Basta pensar que un acto de lengua reúne siempre simultáneamente todos los aspectos y habilidades lingüísticos. Así, por ejemplo, decir que el trabajo en Laboratorio de Idiomas se reduce al Objetivo número 1, que hace referencia a la habilidad de transmisión oral, es absolutamente falso, puesto que también aparecen estructuras lingüísticas analizadas en clase, habilidades de traducción y escritura, ortografía, etc.</p> <p>También la periodización es una reducción en gran medida arbitraria, puesto que la adquisición de habilidades lingüísticas supone una diferencia de tiempo extraordinariamente grande entre unos alumnos y otros. De hecho, en este tipo de asignatura, resulta fundamental una gran flexibilidad que, naturalmente, es contradictoria por completo con una periodización como la establecida.</p> <p>Lo mismo se puede decir del tiempo que dedicará cada alumno. Por ejemplo: se ha establecido lo que correspondería a dos horas de práctica oral personal a la semana. Es una apreciación absolutamente arbitraria que, sin embargo, tiene la virtud de advertir al alumno de que tiene que dedicarle un tiempo importante y constante a esta práctica, pues funciona como un entrenamiento físico. Sin embargo, habrá alumnos que ya dominen bastante la pronunciación (y no necesiten una práctica de este tipo), mientras que otros alumnos deberán dedicarle mucho más tiempo (Bloomfield aconsejaba cuatro horas al día...)</p>	
<b><i>Recursos y metodología de trabajo para los alumnos que no han alcanzado los requisitos</i></b>	
<p>El sistema de evaluación previa permite identificar los problemas y lagunas de cada alumno, por lo que se le puede aconsejar de forma personalizada. El tipo de trabajo semanal permite que el alumno vaya recuperando poco a poco sus carencias. Sin embargo, resulta absolutamente imprescindible la asistencia a clase y a todas las actividades previstas. En caso contrario, al alumno se le aconsejará un trabajo extra de adquisición de portugués y se establecerá para él un sistema de evaluación específico.</p>	

## V. Evaluación

<b>Actividades e instrumentos de evaluación</b>		
<b>Seminarios y Tutorías ECTS</b>	- Realización de todos los niveles de Laboratorio de Idiomas y observación de la participación en los seminarios de práctica oral. - Registro y valoración de las actividades prácticas entregadas por el alumno ("portafolio")	20% (NR)
<b>Examen final</b>	- <b>Análisis escrito de un texto brasileño según procedimientos establecidos</b> - Prueba escrita de uso de las estructuras lingüísticas, traducción directa e inversa y composición	50%
<b>Examen final</b>	- <b>Prueba oral final (entrevista)</b>	30%

## VI. Bibliografía

<b>Bibliografía de apoyo seleccionada</b>
Pilar Vázquez Cuesta y M <sup>a</sup> Albertina Mendes da Luz, <i>Gramática Portuguesa</i> , Madrid, Gredos, [múltiples reediciones]. Celso Cunha y Lindley Cintra, <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i> , Lisboa, João Sá da Costa [múltiples reediciones]. Juan M. Carrasco, <i>Manual de Iniciación a la Lengua Portuguesa</i> , Barcelona, Ariel [múltiples reediciones]. João Malaca Casteleiro, Américo Meira, José Pascoal, <i>Nível Limiar para o ensino / aprendizagem do Português como língua segunda / língua estrangeira</i> , Lisboa, ICALP, 1988. Jorge Morais Barbosa, <i>Introdução ao Estudo da Fonologia e Morfologia do Português</i> , Coimbra, Almedina, 1994. Helena Ventura, Manuela Caseiro, <i>Dicionário prático de verbos seguidos de preposições</i> , 2 <sup>a</sup> ed., s.l., Fim de Século, 1992. Micaela Ghitescu, <i>Dicionário prático de substantivos e adjetivos com os regimes preposicionais</i> , Lisboa, Fim de Século, 1992.